

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 25 avril 2005
Monday, April 25, 2005

19h00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture par intérim/Acting Director of Recreation and Culture
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Aline Parent, greffière par intérim/Acting Clerk

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de l'assemblée</u></p> <p>Le conseiller Jean-Jacques Poulin récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-219-05
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p>Adoptée.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Jean-Jacques Poulin recites the opening prayer.</p> <p>R-219-05
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p>Carried.</p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u></p> <p>R-220-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p>Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u></p> <p>R-220-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.</p> <p>Carried.</p> |

** Le maire Jacques Héту présente le nouveau trésorier de la Corporation de la ville de Hawkesbury, Michel Thibodeau, et lui souhaite la bienvenue.

Mayor Jacques Héту presents the new Treasurer of the Corporation of the Town of Hawkesbury, Michel Thibodeau and welcomes him.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Disclosures of conflicts of interest

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.3.

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.3.

Le conseiller Gilles Roch Greffe déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.30.

Councillor Gilles Roch Greffe declares a conflict of interest with regards to item 6.30.

Rapport du Maire

Mayor's Report

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois d'avril.

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of April.

4. **Visiteurs**

Visitors

4.1 **Présentation à Monsieur Yves Myre, réf.: Acte de bravoure**

Presentation to Mr. Yves Myre, Re: Act of bravery

Le maire Jacques Héту remet un certificat à Monsieur Yves Myre pour souligner son acte de bravoure en sauvant la vie de Monsieur Gaston Paquette 43 ans passés.

Mayor Jacques Héту remits a certificate to Mr. Yves Myre in recognition for his act of bravery towards Mr. Gaston Paquette by saving his life 43 years ago.

5. **Adoption des procès-verbaux**

Adoption of the minutes

5.1 **Assemblée ordinaire du Conseil, le 21 mars 2005**
R-221-05

Regular Meeting of Council, March 21, 2005
R-221-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

5.2 **Réunion publique, (Modification des titres des membres du Conseil municipal) le 23 mars 2005**
R-222-05

Public Meeting, (Change in the titles of the members of the Municipal Council) March 23, 2005
R-222-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

- | | |
|--|---|
| <p>5.3 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 23 mars 2005</u>
R-223-05
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special Meeting of Council,
March 23, 2005</u>
R-223-05
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5.4 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 6 avril 2005</u>
R-224-05
Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special Meeting of Council,
April 6, 2005</u>
R-224-05
Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5.5 <u>Réunion publique,
(Proposition de restructuration)
le 20 avril 2005</u>
R-225-05
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Public Meeting,
(Restructuring Proposal)
April 20, 2005</u>
R-225-05
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5.6 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 20 avril 2005</u>
R-226-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special Meeting of Council,
April 20, 2005</u>
R-226-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6. <u>Administration générale</u></p> | <p><u>General Administration</u></p> |
| <p>6.1 <u>Compte rendu du Comité plénier,
le 20 avril 2005</u>
R-227-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Minutes of the Committee of the Whole,
April 20, 2005</u>
R-227-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

6.2 Liste des chèques émis entre le 10 mars 2005 et le 14 avril 2005

R-228-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 10 mars 2005 et le 14 avril 2005 au montant de 2 652 399,74 \$ excepté les chèques 21610, 21664, 21742 et 21833 soit acceptée telle que présentée au Document AG-19-05.

Adoptée.

List of cheques issued between March 10, 2005 and April 14, 2005

R-228-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the list of cheques issued between March 10, 2005 and April 14, 2005 in the amount of \$2,652,399.74 except cheques 21610, 21664, 21742 and 21833 be accepted as presented in Document AG-19-05.

Carried.

****** **Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.**

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room because of a conflict of interest.

6.3 Chèques 21610, 21664, 21742 et 21833

R-229-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les chèques 21610, 21664, 21742 et 21833 soient acceptés tels que présentés au Document AG-19-05.

Adoptée.

Cheques 21610, 21664, 21742 and 21833

R-229-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the cheques 21610, 21664, 21742 and 21833 be accepted as presented in Document AG-19-05.

Carried.

****** **Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.**

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

6.4 Légion royale canadienne, réf.: Demande d'exonération des taxes

R-230-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu qu'en vertu de l'article 325 (1) de la Loi de 2001 sur les municipalités, L.O. 2001, que la Légion royale canadienne soit exonérée des taxes municipales pour l'année 2005 suite à leur demande et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

Adoptée.

Royal Canadian Legion, Re: Tax exemption

R-230-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that pursuant to section 325 (1) of the Municipal Act, 2001, S.O. 2001, the Royal Canadian Legion be exempted from taxation for the year 2005 further to their request and that a by-law be prepared accordingly.

Carried.

6.5 Politique, réf.: Communication entre le Conseil municipal et l'administration

R-231-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la politique N° DG-P-2005-01 soit approuvée pour établir et encadrer les procédures de communication entre le Conseil municipal et l'administration.

Adoptée.

Policy, Re: Communication between the Municipal Council and the Administration

R-231-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that policy N° DG-P-2005-01 be approved to establish and outline the communication procedures between the Municipal Council and the Administration.

Carried.

6.6 Politique de recrutement et de sélection du personnel

R-232-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'accepter la politique N° SRH-05-01 concernant le recrutement et la sélection du personnel.

Adoptée.

Policy on the personnel recruitment and selection

R-232-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to accept policy N° SRH-05-01 regarding the personnel recruitment and selection.

Carried.

6.7 Politique "Tolérance Zéro"

R-233-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de suspendre temporairement la politique "Tolérance Zéro" (SL-P-2004-02) pour toutes les infrastructures de la municipalité.

Adoptée.

"Zero Tolerance" Policy

R-233-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to temporarily suspend the "Zero Tolerance" policy (SL-P-2004-02) for all municipal infrastructures.

Carried.

6.8 Cercle Gascon II

R-234-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'appuyer le Cercle Gascon II dans sa campagne publicitaire pour un coût total de 150 \$, et;

Qu'il soit également résolu que les six billets en prime soient distribués aux écoles secondaires.

Adoptée.

Cercle Gascon II

R-234-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to support the *Cercle Gascon II* for their advertising campaign for a total amount of \$150.00, and;

Be it also resolved that the bonus of six tickets be distributed to the high schools.

Carried.

6.9 Assurance collective, réf.: Renouvellement

R-235-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'accepter le renouvellement proposé par la compagnie Great-West pour le régime d'assurance collective selon les informations reçues de notre courtier.

Adoptée.

Group Insurance, Re: Renewal

R-235-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to accept the proposed renewal from Great West for the group insurance plan according to the information received from our broker.

Carried.

6.10 **Comité des Services techniques**

R-236-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Comité des Services techniques soit composé des membres suivants:

Gilles Tessier, président
Gilbert Cyr, vice-président
Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Jacques Héту

et;

Qu'il soit également résolu que les résolutions R-599-03 et R-600-03 soient abrogées.

Adoptée.

Technical Services Committee

R-236-05

Moved par Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Technical Services Committee be composed of the following members:

Gilles Tessier, President
Gilbert Cyr, Vice-President
Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Jacques Héту

and;

Be it also resolved that Resolutions R-599-03 and R-600-03 be repealed.

Carried.

6.11 **Comité des Services aux citoyens**

R-237-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le Comité des Services aux citoyens soit composé des membres suivants:

Michel A. Beaulne, président
Sylvain Brunette, vice-président
Gilbert Cyr
Jean-Jacques Poulin
Jacques Héту

et;

Qu'il soit également résolu que les résolutions R-601-03 et R-602-03 soient abrogées.

Adoptée.

Services to Citizens Committee

R-237-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Services to Citizens Committee be composed of the following members:

Michel A. Beaulne, President
Sylvain Brunette, Vice-President
Gilbert Cyr
Jean-Jacques Poulin
Jacques Héту

and;

Be it also resolved that Resolutions R-601-03 and R-602-03 be repealed.

Carried.

6.12 Comité du développement touristique et du patrimoine

R-238-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Comité du développement touristique et du patrimoine soit composé des membres suivants:

Gilles Roch Greffe, président
Jean-Jacques Poulin, vice-président
Gilbert Cyr
Sylvain Brunette
Jacques Hétu

et;

Qu'il soit également résolu que la résolution R-603-03 soit abrogée.

Adoptée.

Tourism Development and Heritage Committee

R-238-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Tourism Development and Heritage Committee be composed of the following members:

Gilles Roch Greffe, President
Jean-Jacques Poulin, Vice-President
Gilbert Cyr
Sylvain Brunette
Jacques Hétu

and;

Be it also resolved that Resolution R-603-03 be repealed.

Carried.

6.13 Liste des personnes-ressources

R-239-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la liste des personnes-ressources aux divers comités du Conseil municipal soit approuvée telle que présentée au document AG-20-05.

Adoptée.

List of resource persons

R-239-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the list of resource persons to the various committees of the Municipal Council be approved as presented in Document AG-20-05.

Carried.

6.14 Règlements régissant le stationnement et la circulation

R-240-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les règlements pour réglementer le stationnement et la circulation dans la ville de Hawkesbury soient acceptés tels que présentés à la réunion publique du 22 juin 2004 et en incluant les modifications suivantes:

By-laws to regulate the parking and the traffic

R-240-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the by-laws to regulate the parking and the traffic in the Town of Hawkesbury be accepted as presented at the Public Meeting held on June 22, 2004 and by adding the following modifications:

Règlement N° 27-2005 qui régit le stationnement:

L'article 7 a été modifié en y ajoutant que le Directeur des Services techniques est autorisé à faire mettre en place des panneaux "DÉFENSE DE STATIONNER" lors d'événements spéciaux ou de situations d'urgence qui peuvent se présenter dans la Municipalité;

L'article 33 stipule maintenant que le règlement entrera en vigueur et prendra effet seulement lorsque les amendes suggérées auront été approuvées par le Juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario, et qu'effectif à cette date, le règlement N° 127-96 sera abrogé ainsi que les amendes actuelles.

Et, le règlement a été modifié pour permettre son adoption en trois lectures lors de la même assemblée.

Les modifications au règlement N° 28-2005 qui régit la circulation sont les suivantes:

L'article 51 stipule maintenant que le règlement entrera en vigueur et prendra effet lorsque les amendes suggérées auront été approuvées par le Juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario, et qu'effectif à cette date, le règlement N° 19-97 sera abrogé ainsi que les amendes actuelles.

Et, le règlement a été modifié pour permettre son adoption en trois lectures lors de la même assemblée.

Adoptée.

**6.15 Légion royale canadienne, réf.:
60^e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale**

R-241-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la demande de la Légion royale canadienne pour le défilé qui aura lieu le 8 mai 2005 dans le cadre du 60^e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale soit approuvée sous réserve des conditions du Directeur général/Directeur des Services techniques et de la Police provinciale de l'Ontario, et;

Qu'il soit également résolu de maintenir le statu quo en ce qui a trait à leur demande pour le stationnement.

Adoptée.

By-law N° 27-2005 regulating the parking:

Item 7 has been modified to include that the Director of Technical Services is also authorized to cause to be erected temporary "NO PARKING" signs for special events or emergencies that may take place within the Municipality;

Item 33 now stipulates that the by-law shall come into force and take effect upon approval of the set fines by the Regional Senior Judge of the Ontario Court of Justice and thereupon shall repeal By-law N° 127-96 and its related set fines.

And, the by-law has been modified to authorize its adoption in three readings at the same meeting.

The modifications in By-law N° 28-2005 regulating the traffic are as follows:

Item 51 now stipulates that the by-law shall come into force and take effect upon approval of the set fines by the Regional Senior Judge of the Ontario Court of Justice and thereupon shall repeal By-law N° 19-97 and its related set fines.

And, the by-law has been modified to authorize its adoption in three readings at the same meeting.

Carried.

**Royal Canadian Legion, Re:
60th Anniversary of the end of World War II**

R-241-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the request from the Royal Canadian Legion for the parade which will be held on May 8, 2005 to celebrate the 60th Anniversary of the end of World War II be approved subject to the conditions of the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services and the Ontario Provincial Police, and;

Be it also resolved to maintain the statu quo with regards to their request for the parking.

Carried.

- | | |
|---|--|
| <p>6.16 Corporation du comté de Prince Edward, réf.:
<u>Demande d'appui</u>
R-242-05
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de la Corporation du comté de Prince Edward concernant le Fonds communautaire de réinvestissement soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Corporation of the County of Prince Edward, Re: Request for support
<u>R-242-05</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the correspondence from the Corporation of the County of Prince Edward with regards to the Community Reinvestment Fund be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.17 Municipalité régionale de Niagara, réf.:
<u>Demande d'appui</u>
R-243-05
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la municipalité régionale de Niagara concernant les problèmes de viabilité des agriculteurs.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Regional Municipality of Niagara, Re: Request for support
<u>R-243-05</u>
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Regional Municipality of Niagara with regards to the problem of farm viability.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.18 Ville de North Perth, réf.:
<u>Demande d'appui</u>
R-244-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la ville de North Perth concernant le projet de loi 124 qui modifie la Loi sur le code du bâtiment.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Town of North Perth, Re: Request for support
<u>R-244-05</u>
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Town of North Perth with regards to Bill 124 which amends the Building Code Act.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.19 Corporation de la ville de Tecumseh, réf.:
<u>Demande d'appui</u>
R-245-05
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la ville de Tecumseh concernant leur requête déposée auprès de la province de l'Ontario en ce qui a trait aux subventions à la Croix rouge canadienne.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Corporation of the Town of Tecumseh, Re: Request for support
<u>R-245-05</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Corporation of the Town of Tecumseh in their petition to the Province of Ontario with regards to the Canadian Red Cross Funding.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

6.20 **Canton de Huron-Kinloss et
municipalité de Grey Highlands, réf.:**
Demandes d'appui

R-246-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par le canton de Huron-Kinloss et la municipalité de Grey Highlands concernant les agriculteurs et les producteurs de céréales et de graines oléagineuses de l'Ontario.

Adoptée.

**Township of Huron-Kinloss and
Municipality of Grey Highlands, Re:**
Requests for support

R-246-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Township of Huron-Kinloss and the Municipality of Grey Highlands with regards to the Ontario farmers and the Grain & Oilseed Group.

Carried.

6.21 **Ville de East Gwillimbury, réf.:**
Demande d'appui

R-247-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la correspondance de la ville de East Gwillimbury concernant leur demande d'aide financière provinciale soit reçue.

Adoptée.

Town of East Gwillimbury, Re:
Request for support

R-247-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the correspondence from the Town of East Gwillimbury with regards to their request for provincial funding assistance be received.

Carried.

6.22 **Corporation de la municipalité de Tweed, réf.:**
Demande d'appui

R-248-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la correspondance de la Corporation de la municipalité de Tweed concernant le Fonds de l'infrastructure municipale rurale Canada-Ontario (FIRMCO) soit reçue.

Adoptée.

Corporation of the Municipality of Tweed, Re:
Request for support

R-248-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the correspondence from the Corporation of the Municipality of Tweed with regards to the Canada-Ontario Municipal Rural Infrastructure Funds (COMRIF) be received.

Carried.

6.23 **St.Lawrence College, réf.: Demande d'appui**
R-249-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande de *St.Lawrence College* concernant l'éducation post-secondaire.

Adoptée.

St.Lawrence College, Re: Request for support
R-249-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request of *St.Lawrence College* with regards to the postsecondary education.

Carried.

**6.24 Collège d'Alfred, réf.: Lettre d'appui
R-250-05**

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie le Collège d'Alfred dans leurs démarches pour le transfert des installations du Collège d'Alfred du gouvernement provincial à l'Université de Guelph.

Adoptée.

**College d'Alfred, Re: Letter of support
R-250-05**

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the *Collège d'Alfred* in their request for the transfer of the premises of the *Collège d'Alfred* from the Provincial Government to the Guelph University.

Carried.

**6.25 Semaine nord-américaine de la sécurité et de la
santé au travail, réf.: Proclamation
R-251-05**

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la semaine du 1^{er} au 7 mai 2005 la Semaine nord-américaine de la sécurité et de la santé au travail dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

**North American Occupational Safety and
Health Week, Re: Declaration
R-251-05**

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares May 1st to 7th, 2005 the North American Occupational Safety and Health Week in the Town of Hawkesbury.

Carried.

**6.26 Jour national de Deuil à la mémoire des
travailleurs et travailleuses morts ou blessés
suite à des accidents du travail, réf.:
Proclamation
R-252-05**

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame le 28 avril 2005 le Jour national de Deuil à la mémoire des travailleurs et travailleuses morts ou blessés suite à des accidents du travail.

Adoptée.

**National Day of Mourning for workers killed or
injured in the workplace, Re:
Declaration**

R-252-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares April 28, 2005 the National Day of Mourning for workers killed or injured in the workplace.

Carried.

**6.27 Prix de l'alphabétisation 2005 de Postes Canada
R-253-05**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la correspondance de Postes Canada concernant le Prix de l'alphabétisation 2005 soit reçue.

Adoptée.

**2005 Canada Post Literacy Award
R-253-05**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the correspondence from Canada Post with regards to the 2005 Canada Post Literacy Award be received.

Carried.

6.28 **Commerces, réf.: Utilisation des trottoirs**
R-254-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que ce sujet soit référé au Comité des Services techniques qui aura lieu le 11 mai 2005.

Adoptée.

Businesses, Re: Use of sidewalks
R-254-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that this item be referred to the Technical Services Committee which will be held on May 11, 2005.

Carried.

6.29 **Calendrier des réunions pour le mois de mai**
R-255-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois de mai soit accepté tel que modifié.

Adoptée.

Calendar for the meetings in the month of May
R-255-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the calendar for the meetings in the month of May be accepted as modified.

Carried.

****** **Le conseiller Gilles Roch Greffe quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.**

Councillor Gilles Roch Greffe leaves the room because of a conflict of interest.

6.30 **Embauche de pompiers volontaires**
R-256-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'autoriser l'embauche de Stéphane Constantineau, Sébastien Greffe, Ryan Johnston, Marc Lacelle, Anthony Quann, Pierre Tassé et Christian Tremblay à titre de pompiers volontaires, sous réserve de l'obtention de références favorables.

Adoptée.

Hiring of Volunteer Fire Fighters
R-256-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to authorize the hiring of Stéphane Constantineau, Sébastien Greffe, Ryan Johnston, Marc Lacelle, Anthony Quann, Pierre Tassé and Christian Tremblay as volunteer fire fighters, subject to obtaining favourable references.

Carried.

****** **Le conseiller Gilles Roch Greffe retourne à son siège.**

Councillor Gilles Roch Greffe returns to his seat.

7. **Expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux**

Aucun sujet.

Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services

None.

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 11 avril 2005

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), April 11, 2005

R-257-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

R-257-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Adoptée.

Carried.

8.2 Entente d'empiètement, réf.: 315-317, rue James

Encroachment agreement, Re: 315-317 James Street

R-258-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

R-258-05

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'entente d'empiètement pour l'occupation des structures existantes dans l'emprise de la rue James, et qu'un règlement soit préparé à cet effet, sous réserve que les travaux de réparation soient effectués au préalable pour rendre la structure sécuritaire.

Be it resolved that the application for encroachment be accepted for the existing structures encroaching on James Street, and that a by-law be prepared accordingly, subject to the repair works being first carried out for security purposes.

Adoptée.

Carried.

8.3 Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: F. Leclerc Foods Ltd./Les aliments F. Leclerc Ltée – 1432, rue Aberdeen

Approval of a site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: F. Leclerc Foods Ltd./Les aliments F. Leclerc Ltée – 1432 Aberdeen Street

R-259-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

R-259-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à conclure, au nom de la ville de Hawkesbury, une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec F. Leclerc Foods Ltd./Les Aliments F. Leclerc Ltée pour la propriété située au 1432, rue Aberdeen.

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude, on behalf of the Town of Hawkesbury, an agreement under Section 41 of the Planning Act with F. Leclerc Foods Ltd./Les Aliments F. Leclerc Ltée for the property located at 1432 Aberdeen Street.

Adoptée.

Carried.

8.4 **Demande de dérogation mineure, réf.:**
MV02-05 / 1193, rue Main Est
R-260-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la recommandation de la Coordonnatrice de l'urbanisme par intérim soit acceptée telle que présentée au rapport des Services techniques / Division d'urbanisme en date du 8 avril 2005 et que cette recommandation soit soumise au Comité de dérogation pour considération.

Adoptée.

Request for minor variance, Re:
MV02-05 / 1193 Main Street East
R-260-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the recommendation from the Acting Planning Coordinator be accepted as presented in the report of the Technical Services/ Planning Division dated April 8, 2005 and that this recommendation be submitted to the Committee of Adjustment for consideration.

Carried.

8.5 **Rapport d'inspection, réf.:**
Maison de l'Île
R-261-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder aux études et travaux nécessaires pour la réfection et l'aménagement extérieur de la Maison de l'Île, sous réserve de l'approbation au budget 2005.

Adoptée.

Inspection Report, Re:
Maison de l'Île
R-261-05

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the review and necessary works for the exterior restoration of the *Maison de l'Île*, subject to approval under the 2005 budget.

Carried.

9. **Loisirs et culture**

Recreation and Culture

9.1 **Compte rendu du Comité des
loisirs et de la culture,
le 11 avril 2005**
R-262-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of the Recreation
and Culture Committee,
April 11, 2005**
R-262-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.2 **Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 20 avril 2005**
R-263-05
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Recreation and Culture Committee, April 20, 2005
R-263-05
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.3 **Souper de homard du Club Richelieu de Hawkesbury**
R-264-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'accepter la demande du Club Richelieu de Hawkesbury pour la gestion du service de bar pour le souper de homard du 14 mai 2005 et d'autoriser la Directrice des loisirs et de la culture par intérim de conclure une entente à cet effet.

Adoptée.

Hawkesbury Richelieu Club Lobster Supper
R-264-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to accept the request from the Hawkesbury Richelieu Club for the management of the bar service for the lobster supper on May 14, 2005 and to authorize the Acting Director of Recreation and Culture to conclude an agreement to this effect.

Carried.

9.4 **Appel d'offres, réf.: Cantine**
R-265-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'accepter l'offre de service de M. Victor Anthony Martens (Arena Coffee & Snacks) pour la gestion du service de cantine au Complexe sportif Robert Hartley pour une période de trois (3) ans, débutant le 1^{er} juin 2005.

Adoptée.

Call for tenders, Re: Canteen
R-265-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to accept the call for tenders of Mr. Victor Anthony Martens (Arena Coffee & Snacks) for the management of the service of canteen at the Robert Hartley Sports Complex for a period of three (3) years, starting June 1st, 2005.

Carried.

9.5 **Adoption du compte rendu de la Coopérative du Christ-Roi**
R-266-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive le compte rendu de la Coopérative du Christ-Roi du 24 février 2005.

Adoptée.

Approval of the minutes of the Christ-Roi Cooperative
R-266-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Municipal Council receives the minutes of the Christ-Roi Cooperative dated February 24, 2005.

Carried.

10. **Patrimoine**
Aucun sujet.

Heritage
None.

11. Aménagement de la bordure riveraine

Aucun sujet.

Waterfront Development

None.

12. Protection des personnes et des biens

Aucun sujet.

Protection to Persons and Property

None.

13. Règlements

By-laws

13.1 N° 27-2005 pour réglementer le stationnement dans la ville de Hawkesbury.

N° 27-2005 to regulate the parking in the Town of Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

13.2 Amendes suggérées pour réglementer le stationnement dans la ville de Hawkesbury, réf.: Règlement N° 27-2005

Set fines to regulate the parking in the Town of Hawkesbury, Re: By-law N° 27-2005

R-267-05

R-267-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury adopte et recommande pour approbation les amendes suggérées dans la formule abrégée du Règlement N° 27-2005.

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury adopts and recommends for approval the suggested fines set out in the short form of By-law N° 27-2005.

Adoptée.

Carried.

13.3 N° 28-2005 pour réglementer la circulation dans la ville de Hawkesbury.

N° 28-2005 to regulate the traffic in the Town of Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

- | | |
|--|--|
| <p>13.4 Amendes suggérées pour réglementer la circulation dans la ville de Hawkesbury, réf.: <u>Règlement N° 28-2005</u>
R-268-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury adopte et recommande pour approbation les amendes suggérées dans la formule abrégée du Règlement N° 28-2005.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Set fines to regulate the traffic in the Town of Hawkesbury, Re: <u>By-law N° 28-2005</u>
R-268-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury adopts and recommends for approval the suggested fines set out in the short form of By-law N° 28-2005.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>13.5 <u>N° 31-2005</u> pour modifier les titres des membres du Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury.</p> <p>1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 31-2005</u> to change the titles of the members of the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>13.6 <u>N° 32-2005</u> pour conclure une entente d'empiètement avec Sylvain Boucher.</p> <p>1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 32-2005</u> to execute an agreement as to encroachments with Sylvain Boucher.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>13.7 <u>N° 33-2005</u> pour autoriser une exemption d'imposition à la Légion royale canadienne des taxes municipales pour l'année 2005.</p> <p>1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 33-2005</u> to provide an exemption from taxation for the Royal Canadian Legion for the year 2005.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>14. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Notice of motion</u></p> <p>None.</p> |

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 34-2005 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 34-2005 to confirm the proceedings of Council.

1^{ère} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

R-269-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Adjournment

R-269-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'assemblée soit ajournée à 19h45.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:45 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE 30e
ADOPTED THIS 30th

JOUR DE
DAY OF

MAI
MAY

2005.
2005.

Greffière par intérim/
Acting Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve